

INTERREG V-A  
ITALIA-SLOVENIA  
ITALIJA-SLOVENIJA  
2014-2020

CCI 2014TC16RFCB036

Contratto di concessione del Finanziamento  
tra l'Autorità di Gestione e GECT GO come  
beneficiario unico per l'attuazione dei progetti  
dell'investimento territoriale integrato (ITI)

Pogodba o dotaciji sofinanciranja med Organom  
upravljanja in EZTS GO kot edinim upravičencem  
za izvajanje Projektov celostne teritorialne  
naložbe (CTN)

## INDICE

Articolo 1 Base giuridica
Articolo 2 Oggetto del Contratto e assegnazione finanziamento
Articolo 3 Aiuti di Stato
Articolo 4 Durata dei progetti
Articolo 5 Spese ammissibili
Articolo 6 Rendicontazione e richieste di rimborso
Articolo 7 Indicatori
Articolo 8 Modifiche dei progetti e riallocazione dei fondi
Articolo 9 Entrate eventuali
Articolo 10 Obblighi del SB
Articolo 11 Obblighi dell'Autorità di Gestione
Articolo 12 Recupero delle somme indebitamente pagate
Articolo 13 Informazione e pubblicità
Articolo 14 Utilizzo dei risultati
Articolo 15 Sospensione del finanziamento e diritto di risoluzione
Articolo 16 Conservazione della documentazione, diritti di audit, valutazione dei progetti
Articolo 17 Cessione e successione legale
Articolo 18 Registrazione
Articolo 19 Lingue
Articolo 20 Controversie
Articolo 21 Disposizioni finali

## KAZALO

1. člen Pravna podlaga
2. člen Predmet pogodbe in dodelitev sredstev
3. člen Državna pomoč
4. člen Trajanje projektov
5. člen Upravičeni izdatki
6. člen Poročanje in zahtevki za izplačilo
7. člen Kazalniki
8. člen Spremembe projektov in prerazporeditev sredstev
9. člen Morebitni prihodki
10. člen Obveznosti SB
11. člen Obveznosti Organa upravljanja
12. člen Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov
13. člen Informiranje in obveščanje javnosti
14. člen Uporaba rezultatov
15. člen Pravica do odstopa od sofinanciranja in pogodbe
16. člen Hranjenje dokumentacije, pravice do revizije, vrednotenje projektov
17. člen Pravno nasledstvo, prenos
18. člen Registracija
19. člen Jezik
20. člen Reševanje sporov
21. člen Končne določbe

## Le parti

L'Autorità di Gestione del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia - Slovenia 2014-2020, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Direzione centrale finanze, patrimonio, coordinamento e programmazione politiche economiche e comunitarie, Area per il coordinamento e la programmazione delle politiche economiche, patrimoniali e comunitarie, Servizio per la cooperazione territoriale europea, aiuti di stato e affari generali, con sede a Trieste in Via Udine n. 9, 34132 Trieste, Italia, Codice Fiscale n. 80014930327, rappresentata da Laura Comelli C.F. CMLLRA64S67E098X (di seguito denominata **AdG**)

e

## Stranki

Organ upravljanja Programa čezmejnega sodelovanja Italija-Slovenija 2014-2020, Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Glavna direkcija za finance, premoženje, koordinacijo in programiranje ekonomske in evropske politike, Oddelek za koordinacijo in programiranje ekonomskih, premoženjskih in evropskih politik, Služba za evropsko teritorialno sodelovanje, državne pomoči in splošne zadeve, s sedežem v Trstu, via Udine 9, 34132 Trst, Italija, davčna številka 80014930327, ki jo zastopa Laura Comelli, davčna številka CMLLRA64S67E098X (v nadaljevanju **OU**)

in

Il Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale denominato “Territorio dei comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) e Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)” / “Območje občin: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (Slo) in Občina Šempeter-Vrtojba (Slo)” con sede legale a Gorizia (Italia), via Cadorna numero 36, Codice Fiscale 91036160314, rappresentato da Sandra Sodini, Direttore e responsabile dell'Ufficio permanente di gestione dei progetti, nato a Gorizia il 5/4/1970, codice fiscale SDNSDR70D45E098V, in qualità di beneficiario unico (“sole beneficiary”, di seguito denominato **SB**),

stipulano il seguente

Evropsko združenje za teritorialno sodelovanje, poimenovano »Območje občin: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (SLO) in Občina Šempeter-Vrtojba (SLO)« / »Territorio dei comuni: Comune di Gorizia (I), Mestna občina Nova Gorica (SLO) in Občina Šempeter-Vrtojba (SLO)«, s sedežem v Gorici (Italia), ulica Cadorna 36, davčna številka 91036160314, ki ga zastopa Sandra Sodini, direktorica, ki je odgovorna za Stalni urad za upravljanje projektov, rojena v Gorici dne 5.4.1970 davčna številka SDNSDR70D45E098V kot edini upravičenec (»sole beneficiary«, v nadaljevanju **SB**),

sklepata naslednjo



**Contratto di concessione  
del Finanziamento dei  
Progetti per l'attuazione  
dell'ITI:**

**Pogodbo o dotaciji  
sofinanciranja Projektov  
za izvajanje CTN:**

**1. "PARCO TRANSFRONTALIERO  
ISONZO - SOČA"**

**1. "ČEZMEJNI PARK ISONZO-  
SOČA"**

**2. "COSTRUZIONE DI UN NETWORK  
DI SERVIZI SANITARI  
TRANSFRONTALIERI"**

**2. "VZPOSTAVITEV MREŽE  
ČEZMEJNIH ZDRAVSTVENIH  
STORITEV"**

(di seguito denominati Progetti)

(v nadaljevanju Projekta)

<b>Acronimo del Progetti</b>	<b>1) ISONZO - SOČA</b>	<b>2) SALUTE - ZDRASTVO</b>
Asse prioritario/ Prednostna naloga	<b>3</b>	<b>4</b>
Data dell'invito/ Povabilo z dne	<b>21/12/2016</b>	<b>21/12/2016</b>
Prot. N./ Številka zadeve	<b>27830</b>	<b>27830</b>
CUP / Enotna koda projekta	<b>B81B17000110007</b>	<b>B87H17000300007</b>



## Articolo 1

### Base giuridica

- Regolamento (EU) N. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio di data 17 Dicembre 2013 recante disposizioni specifiche per il sostegno del Fondo europeo di sviluppo regionale all'obiettivo di cooperazione territoriale europea;
- Regolamento (UE) N. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013 recante disposizioni comuni sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione, sul Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca e disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca, e che abroga il regolamento (CE) n. 1083/2006 del

## 1. člen

### Pravna podlaga

- Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o posebnih določbah za podporo cilju "evropsko teritorialno sodelovanje" iz Evropskega sklada za regionalni razvoj;
- Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o skupnih določbah o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu, Kohezijskem skladu, Evropskem kmetijskem skladu za razvoj podeželja in Evropskem skladu za pomorstvo in ribištvo, o splošnih določbah o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu, Kohezijskem skladu in Evropskem skladu za pomorstvo in ribištvo ter o razveljavitvi Uredbe Sveta (ES) št. 1083/2006, in njene implementacijske Uredbe (Uredba (EU) št. 2015/207 z dne 20. januarja



Consiglio, ed i suoi Regolamenti implementativi (Regolamento (EU) n. 2015/207 di data 20 Gennaio 2015, Regolamento (EU) n. 288/2014 di data 25 febbraio 2014, Regolamento (EU) n. 215/2014 di data 7 marzo 2014, Regolamento (EU) n. 184/2014 di data 25 Febbraio 2014, Regolamento (EU) 2015/1839 del Parlamento europeo e del Consiglio di data 14 Ottobre 2015 modificativa del Regolamento (EU) n. 1303/2013 concernente specifiche misure per la Grecia;

- Regolamento delegato (UE) n. 481/2014 della Commissione del 4 marzo 2014 che integra il Regolamento (UE) n. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi di cooperazione;
- Nota di interpretazione del Regolamento delegato (UE) n. 481/2014 della
- delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 z dne 4. marca 2014 o dopolnitvi Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s posebnimi pravili o upravičenosti izdatkov za programe sodelovanja;
- Pojasnitev delegirana Uredba Komisije (EU) št. 481/2014;

2015, Uredba (EU) št. 288/2014 z dne 25. februarja 2014, Uredba (EU) št. 215/2014 z dne 7. marca 2014, Uredba (EU) št. 184/2014 z dne 25. februarja 2014, Uredba (EU) št. 2015/1839 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. oktobra 2015, ki spreminja Uredbo (EU) št. 1303/2013 glede specifičnih posegov za Grčijo;

Commissione;

- Regolamento di esecuzione (UE) n. 821/2014

della Commissione, del 28 luglio 2014, recante modalità di applicazione del regolamento (UE) n. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto riguarda le modalità dettagliate per il trasferimento e la gestione dei contributi dei programmi, le relazioni sugli strumenti finanziari, le caratteristiche tecniche delle misure di informazione e di comunicazione per le operazioni e il sistema di registrazione e memorizzazione dei dati;

- Direttiva 2014/24/UE del Parlamento

europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014, sugli appalti pubblici e che abroga la direttiva 2004/18/CE;

- Direttiva 2014/23/UE del Parlamento

europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014, sull'aggiudicazione dei contratti di concessione;

• Izvedbene uredbe Komisije (EU) št. 821/2014 z dne 28. julija 2014 o pravilih za uporabo Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta glede podrobne ureditve prenosa in upravljanja prispevkov iz programov, poročanja o finančnih instrumentih, tehničnih značilnosti ukrepov obveščanja in komuniciranja za operacije ter sistema za beleženje in shranjevanje podatkov;

• Direktiva 2014/24/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 26. februarja 2014 o javnem naročanju in razveljavitvi Direktive 2004/18/ES;

• Direktiva 2014/23/EU Evropskega Parlamenta in Sveta, z dne 26. februarja 2014, podeljevanju koncesijskih pogodb;

- Decisione della Commissione C (2013) 9527 del 19 dicembre 2013 sulle linee guida per la determinazione delle rettifiche finanziarie in caso di mancato rispetto delle norme in materia di appalti pubblici;
- Il Regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006 relativo a un Gruppo europeo di Cooperazione Territoriale (GECT);
- la legge della Repubblica Italiana del 7 luglio 2009 n. 88 recante disposizioni per l'attuazione del Regolamento CE n. 1082/2006 relativo alla costituzione di un Gruppo Europeo di Cooperazione Territoriale (GECT);
- Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia - Slovenia 2014-2020 - CCI numero: 2014TC16RFCB036;
- ITI Programming document, allegato
- Sklep Komisije C (2013) 9527 z dne 19. decembra 2013 o opredelitvi in odobritvi smernic za določanje finančnih popravkov pri izdatkih v primeru neskladnosti s pravili o javnih naročilih;
- Uredba (ES) št. 1082/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 5. julija 2006 o ustanovitvi evropskega združenja za teritorialno sodelovanje (EZTS);
- Zakon Republike Italije št. 88/2009 z dne 7. julija 2009 o izvajanju Uredbe (ES) št. 1082/2006 o ustanovitvi evropskega združenja za teritorialno sodelovanje (EZTS);
- Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014-2020 - CCI številka: 2014TC16RFCB036;

- all'invito a presentare i progetti Nota prot. 27830 del 21/12/2016;
- ITI Programming document, ki je priloga vabilu za predložitev projektov z dne 21.12.2016, št. zadeve 27830,;
- Convenzione tra l'Autorità di Gestione del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia - Slovenia 2014-2020 e GECT GO, Ufficio Organismo intermedio (in seguito UOI), firmata in data 20 dicembre 2016 ed eventuali successive modifiche e integrazioni;
- Sporazum med Organom upravljanja Programa čezmejnega sodelovanja Italija-Slovenija 2014-2020 in EZTS GO, Uradom posredniškega organa (v nadaljevanju UPO), z dne 20.12.2016 ter morebitne dopolnitve ali spremembe;
- Invito per la presentazione dei progetti per l'attuazione dell'ITI a valere sugli Assi prioritari 3 e 4, Prot. n. 27830 del 21/12/2016;
- Povabilo za predložitev projektov za izvajanje CTN v okviru ciljev PO 3 in 4, št. zadeve 27830, z dne 21.12.2016;
- Decisione del terzo Comitato di Sorveglianza del Programma (di seguito denominato CdS), riunitosi il 22 febbraio 2017 con la quale ha approvato i progetti per l'attuazione dell'ITI;
- Sklep tretje seje Odbora za spremljanje programa (v nadaljevanju OzS) z dne 22.2.2017, s katerim je le-ta odobril projekta za izvajanje CTN;
- Comunicazione del GECT GO, Ufficio Organismo intermedio Prot. n. 53/2017 del 24/3/2017 sull'ammissione al finanziamento
- Sporočilo EZTS GO, Urada posredniškega organa številka 53/2017 z dne 24/3/2017, o sofinanciranju Projektov;

dei Progetti;

- Comunicazione del SB Prot. n. 54/2017 del 7/4/2017 con la quale sono state trasmesse all'UOI la documentazione richiesta e le relative integrazioni alle schede progettuali;
- Sporočilo SB številka 54/2017 z dne 7/4/2017, s katerim je posredoval UPO zahtevano dokumentacijo in dopolnitve prijavnicam;

#### Per la Repubblica Italiana

- Leggi e Regolamenti che disciplinano il Sistema generale di Contabilità dello Stato;
- Legge n. 241/1990 che detta norme generali sul procedimento amministrativo, integrata dalla Legge nazionale n. 15/2005 e dalla Legge nazionale n. 69/2009 e successive modifiche ed integrazioni;
- Delibera CIPE n. 10/2015 del 28 gennaio 2015 che definisce i criteri di cofinanziamento pubblico nazionale dei programmi europei per il periodo di programmazione 2014-2020 (GU Serie Generale n.111 del 15/05/2015)

#### Za Republiko Italijo

- Zakon in predpisi o splošnem računovodskem sistemu za izvrševanje državnega proračuna;
- Nacionalni zakon št. 241/1990, ki določa splošna pravila upravnem postopku, dopolnjen z nacionalnim zakonom št. 15/2005 in nacionalnim zakon št. 69/2009 ter sledečimi popravki in dopolnitvami;
- Sklep CIPE n. 10/2015 z dne 28. januarja 2015 glede kriterijev nacionalnega javnega sofinanciranja evropskih programov za programsko obdobje 2014-2020 (Ur.l. splošna serija št. 111 z dne 15/05/2015);

- nota DPCOE-0002750-P-14/10/2016 con la quale la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per le politiche di coesione ha confermato, sentito anche il Ministero dell'economia e delle finanze, che la copertura finanziaria della quota di cofinanziamento nazionale pari a Euro 1.500.000= (unmilione cinquecentomila/00) sarà interamente a carico dell'Italia, a valere sulle risorse del Fondo di rotazione ex legge n. 183/1987;
- Dopis v zadevi št. DPCOE-0002750-P-14/10/2016, s katerim je Predsedstvo Sveta ministrov pri Vladi Republike Italije - Oddelek za kohezijsko politiko, s posvetovanjem Ministrstva za gospodarstvo in Ministrstva za finance, potrdilo, da bo Republika Italija zagotovila financiranje nacionalnega sofinanciranja projektov v skupni višini 1.500.000,00 EUR (milijon petsto tisoč), in sicer iz naslova rotacijskega sklada, po zakonu št. 183/1987;

**Per la Regione autonoma Friuli Venezia**

**Giulia**

- Legge Regionale 20 marzo 2000 n. 7 - Testo unico delle norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso e successive modifiche ed integrazioni;

- Legge regionale 8 agosto 2007, n. 21 - Norme in materia di programmazione

**Za Avtonomno deželno Furlanijo Julijsko**

**krajino**

- Deželni zakon št. 7 z dne 20. marca 2000 - Enotno besedilo o upravnem postopku in o pravicah do vpogleda v upravne akte in sledeči popravki ter dopolnitve;
- Deželni zakon št. 21, z dne 8. avgusta - Pravila na področju finančnega načrtovanja in

finanziaria e di contabilità regionale.

deželnega računovodstva.

## Articolo 2

## 2. člen

### Oggetto del Contratto e concessione del finanziamento

### Predmet pogodbe in dodelitev sredstev

1. Oggetto del presente Contratto è la definizione dei diritti ed obblighi delle Parti, derivanti dalla concessione del finanziamento per l'attuazione dei Progetti, come presentati con tutti i loro allegati all'UOI il 23/01/2017, ed approvati durante il terzo CdS, con le modifiche dallo stesso richieste, il 22/02/2017, che si ritengono quale parte integrante e sostanziale del presente Contratto.
2. Le Parti del contratto sono l'AdG e il SB. Alcuni compiti dell'AdG descritti in questo contratto, verranno svolti dall'UOI in conformita' alle funzioni delegate ai sensi della Convenzione tra l'Autorità di Gestione del Programma per la Cooperazione
1. Predmet te pogodbe je opredelitev pravic in obveznosti pogodbenih strank, ki izhajajo iz dodelitve sredstev za izvedbo projektov, tako kot sta bila posredovana z vsemi prilogami UPO dne 23/01/2017, ter odobrena na tretji seji OzS programa dne 22/02/2017, skupaj z dopolnitvami, ki jih je le ta zahteval in se upoštevajo kot sestavni in stvarni del te pogodbe.
2. Pogodbeni stranki te pogodbe sta OU in SB. Nekatere naloge OU, določene v tej pogodbi, bo opravljal UPO, in sicer v skladu s pooblastili, ki so mu bila dodeljena na podlagi Sporazuma med Organom upravljanja Programa čezmejnega

Transfrontaliera Italia - Slovenia 2014-2020 e GECT GO, Ufficio Organismo intermedio, di data 20/12/2016.

sodelovanja Italija-Slovenija 2014-2020 in EZTS GO, Uradom posredniškega organa, z dne 20/12/2016.

3. Sulla base della decisione e delle prescrizioni formulate dal CdS in data 22/02/2017, i costi complessivi dei Progetti per l'attuazione dell'ITI, così come approvati, ammontano a € 10.000.000,00 (dieci milioni) - e conformemente alle schede progettuali di data 7/4/2017 che si ritengono quale parte integrante e sostanziale del presente Contratto.

L'importo massimo del finanziamento concesso al SB per i due progetti è pari a € 10.000.000,00, di cui € 8.500.000,00 a valere sul Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (di seguito denominato FESR) e € 1.500.000,00 a valere sulle risorse del cofinanziamento pubblico nazionale italiano, suddiviso per ciascun progetto come specificato nella tabella sottostante

3. Na podlagi sklepa in navodil, ki jih je OzS formuliral dne 22/02/2017, znašajo skupni odobreni izdatki projektov za izvedbo CTN 10.000.00 EUR (deset milijonov) v skladu z določili 3. člena in v skladu s prijavnica z dne 7/4/2017, ki se upoštevajo kot sestavni in stvarni del te pogodbe.

Projekta CTN bosta sofinancirana v skupni višini največ do 10.000.000,00 EUR, od tega 8.500.000,00 EUR iz Evropskega sklada za regionalni razvoj (v nadaljevanju ESRR) in 1.500.000,00 EUR iz naslova italijanskega nacionalnega javnega financiranja, kot je razvidno iz spodnje razpredelnice.



Progetto Projekt	Costo totale  Skupna vrednost € / EUR	Spesa ammissibile totale  Upravičeni stroški skupaj € / EUR	Contributo totale  Skupni prispevek € / EUR	Quota FESR  Financiranje ESRR € / EUR	Quota finanziament o pubblico nazionale  Nacionalno javno sofinanciranje € / EUR	Cofinanziame nto beneficiario  Lastno financiranje € / EUR
"Isonzo – Soča"	5.000.000,00	5.000.000,00	5.000.000,00	4.250.000,00	750.000,00	0,00
"Salute – Zdravje"	5.000.000,00	5.000.000,00	5.000.000,00	4.250.000,00	750.000,00	0,00

4. Il finanziamento pubblico nell'ambito del Programma è concesso in forma di finanziamento a fondo perduto (in conto capitale).
4. Javno sofinanciranje v okviru programa je zagotovljeno v obliki nepovratnih sredstev (glavni prispevek).
5. Nel caso in cui la spesa ammissibile effettivamente sostenuta risulti inferiore all'importo di € 10.000.000,00, indicato all'art. 2, comma 3, del presente Contratto, il finanziamento sarà ridotto proporzionalmente.
5. V kolikor so dejansko nastali upravičeni izdatki nižji od zneska 10.000.000,00 EUR, predvidenega v skladu s 3. odtavkom 2. člena te pogodbe, se sofinanciranje sorazmerno zniža.
6. Le condizioni applicate al contributo FESR si intendono applicate anche al cofinanziamento nazionale italiano.
6. Pogoji financiranja ESRR veljajo tudi v primeru državnega italijanskega sofinanciranja.

7. Il SB accetta le disposizioni stabilite dal presente Contratto e si impegna, ad attuare i Progetti sotto la propria responsabilità finanziaria e tecnica.
7. SB sprejme določila te pogodbe in se obvezuje, da bo prevzel tako finančno kot vsebinsko odgovornost za izvedbo projektov.

### **Articolo 3**

#### **Aiuti di Stato**

1. Ai fini del presente Contratto, in base alle decisioni assunte dal CdS e alle valutazioni elaborate dagli esperti in materia di aiuti di Stato, l'AdG assume che non si configurano aiuti di Stato diretti né indiretti a favore di soggetti terzi coinvolti nelle attività progettuali.
2. Tutti gli studi e ricerche finanziati e i relativi risultati devono trovare larga diffusione e pubblicazione su internet.

### **3. člen**

#### **Državna pomoč**

1. Na podlagi sklepov OzS in ugotovitev v postopku ocenjevanja s strani strokovnjakov s področja državnih pomoči, OU ugotavlja, da nobena od projektnih aktivnosti ne predstavlja neposredne, niti ne posredne državne pomoči tretjim osebam, ki sodelujejo pri izvajanju načrtovanih projektnih aktivnosti.
2. Vse sofinancirane študije in raziskave ter pridobljene rezultate je potrebno predstaviti širši javnosti in objaviti na spletu.

#### Articolo 4

##### Durata dei progetti

1. La durata dei progetti è di 48 mesi per il progetto Soča-Isonzo e di 48 mesi per il progetto Salute-Zdravstvo, conformemente a quanto previsto dall'invito e dalle schede progettuali approvate. Le attività progettuali saranno svolte dal 01/04/2017 (“data di inizio”) al 31/03/2021 (“data di conclusione”) per il progetto Isonzo-Soča e dal 01/04/2017 (“data di inizio”) al 31/03/2021 (“data di conclusione”) per il progetto Salute-Zdravstvo e dovranno trovare corrispondenza con la tempistica delle attività indicate nelle schede progettuali. L’effettivo svolgimento delle attività progettuali ha inizio entro 2 mesi dalla comunicazione del finanziamento dd. 24/3/2017. Le attività progettuali devono concludersi entro la “data di

#### 4. člen

##### Trajanje projektov

1. V skladu s povabilom in projektnima prijavnicama bo projekt Soča-Isonzo trajal 48 mesecev ter projekt Salute-Zdravstvo ravno tako 48 mesecev. Projektne aktivnosti za projekt Soča-Isonzo bodo izvedene v obdobju od 01/04/2017 (“datum začetka”) do 31/03/2021 (“datum zaključka”) in za projekt Salute-Zdravstvo v obdobju od 01/04/2017 (“datum začetka”) do 31/03/2021 (“datum zaključka”) in morajo biti skladne s časovnim načrtom aktivnosti, kot je navedeno v prijavnica. Dejansko izvajanje projektnih aktivnosti se mora začeti najpozneje v roku 2 mesecev od datuma objave sporočila o financiranju z dne 24/3/2017. Projektne aktivnosti se morajo

conclusione” dichiarata e in conformità con quanto stabilito nell’invito.

2. La proroga della durata dei Progetti è ammessa solo in via eccezionale e qualora debitamente motivata, previa richiesta scritta da parte del SB ed inviata all’UOI almeno 90 giorni prima della “data di conclusione”. Eventuali modifiche della durata dei Progetti sono valide solo a seguito di approvazione, come indicato al successivo art. 7.

zaključiti v skladu z napovedanim “datumom zaključka” in v skladu z zahtevami povabila.

2. Podaljšanje obdobja trajanja projektov je možno samo v izjemnih primerih in na osnovi ustrezne utemeljitve, po predhodni pisni prošnji SB poslani UPO vsaj 90 dni pred “datumom zaključka”. Kot je določeno v nadaljnjem 7. členu te pogodbe, so spremembe obdobja trajanja projektov veljavne le po predhodni odobritvi.

## **Articolo 5**

### **Spese ammissibili**

1. Il finanziamento è concesso esclusivamente ai fini dell’attuazione dei progetti.
2. Per essere considerate ammissibili le spese devono essere:
  - a. previste nelle schede progettuali

## **5. člen**

### **Upravičeni izdatki**

1. Sredstva sofinanciranja se dodelijo izključno za izvedbo projektov.
2. Da so izdatki upravičeni, morajo:
  - a. biti predvideni tako v odobrenih

approvate così come dettagliato nelle voci di spesa, work-packages e annualità e/o nelle successive modifiche, ai sensi dell'art. 8 del presente Contratto;

b. sostenute in ossequio ai principi di corretta gestione finanziaria, efficienza ed efficacia;

c. conformi agli obblighi di cui al Regolamento delegato (UE) N. 481/2014 della Commissione del 4 marzo 2014 che integra il Regolamento (UE) n. 1299/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi di cooperazione;

d. sostenute in ossequio a quanto previsto nel Manuale sull'ammissibilità della spesa, nell'Invito per la presentazione dei progetti per l'attuazione dell'ITI a valere sugli Assi

prijavnicah glede na navedene kategorije izdatkov, delovne sklope ter leta in/ali v nadaljnjih spremembah, v skladu z določili 8. člena te pogodbe;

b. biti v skladu z načeli dobrega finančnega poslovanja, učinkovitosti in gospodarnosti;

c. biti v skladu z določili Delegirane uredbe Komisije (EU) št. 481/2014 z dne 4. marca 2014 o dopolnitvi Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s posebnimi pravili o upravičenosti izdatkov za programe sodelovanja;

d. izvedeni v skladu s Priročnikom o upravičenih izdatkih, Povabilom za predložitev projektov CTN za izvajanje v okviru ciljev PO 3 in 4 ter Smernicami za Celostno grafično

- prioritari 3 e 4 ed alla Visual Identity del Programma;
- e. effettivamente sostenute dal SB, a lui intestate e adeguatamente comprovate, anche con le modalità di cui all'art. 12, c. 4, "Appalti pubblici tra enti nell'ambito del settore pubblico" della Direttiva 2014/24/UE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 26 febbraio 2014 sugli appalti pubblici, così come recepito dalle normative italiana e slovena;
- f. documentate con fatture regolari o documenti contabili aventi forza probatoria equivalente, resi, ove il caso, in formato digitale;
- g. convalidate dal Controllo di Primo Livello prima dell'invio della richiesta di rimborso.
3. Le spese relative alle attività progettuali sono ammissibili a partire da 01/04/2017
- podobo (CGP) programa;
- e. biti dejansko plačani s strani SB in ustrezno dokazani; stroški so lahko nastali tudi na podlagi 4. odst., 12. člena „Javna naročila med osebami v javnem sektorju“ Direktive 2014/24/EU Evropskega parlamenta in sveta z dne 26. februarja 2014 o javnem naročanju, ki sta jo sprejela slovenska in italijanska zakonodaja;
- f. biti utemeljeni z ustreznimi originalnimi računi oziroma z drugimi dokumenti enake dokazne vrednosti, predloženi, po potrebi, v digitalni obliki;
- g. biti potrjeni s strani prvostopenjske kontrole pred predložitvijo zahtevka za izplačilo.
3. Izdatki povezani s projektnimi aktivnostmi so upravičeni od

(data di inizio) fino al 31/03/2021 (data di conclusione) per entrambi i Progetti . Le spese preparatorie sono ammissibili a partire dal 17° settembre 2014 fino al 23/1/2017 (data di ricezione delle proposte progettuali da parte dell'UOI) incluso. Le spese preparatorie sono ammesse nel limite di € 20.000,00= per ciascun progetto.

4. I rapporti tra il SB e soggetti terzi competenti per l'attuazione di specifiche attività nell'ambito dei Progetti (“enti attuatori”) dovranno essere regolati secondo le norme vigenti, nonché essere conformi alle regole di attuazione dei progetti stabilite dal Programma, dal Sistema di gestione e controllo, dai manuali, dalle guidelines e da ogni altro documento di programmazione e attuazione riferibile all'ITI. Qualora vi siano già dei rapporti in essere (ad

01/04/2017 (datum začetka) do 31/03/2021 (datum zaključka) za oba projekta. Pripravljalni izdatki so upravičeni od 17. septembra 2014 do vključno 23/1/2017 (dan predložitve prijavnice UPO). Pripravljalni izdatki ne smejo preseči 20.000,00 EUR za vsak projekt.

4. Razmerje med SB in drugimi subjekti, pristojnimi za izvedbo določenih aktivnosti v okviru projektov (t.i. organi izvajanja) je urejeno v skladu z veljavnimi predpisi in v skladu s pravili za izvajanje projektov v okviru Programa, v skladu s sistemom upravljanja in nadzora, z navodili, s smernicami in drugimi akti, ki urejajo izvajanje CTN. V kolikor so ta medsebojna razmerja že pravno urejena (konvencije, pogodbe), jih bo

esempio convenzioni, contratti) essi dovranno essere adeguati al fine di rispettare le regole di attuazione dei progetti sopraccitate. A tal fine il beneficiario trasmette gli atti all'UOI prima della loro firma, per una verifica di conformità.

5. Le spese del SB a fronte di questi rapporti ("enti attuatori") saranno sostenute previa certificazione delle stesse da parte di un certificatore indipendente selezionato e pagato dal SB; la spesa per la certificazione è ammissibile a rendiconto se sostenuta secondo le regole stabilite nei regolamenti comunitari, nella normativa vigente e nel manuale di ammissibilità della spesa.
6. Non sono ammessi doppi finanziamenti a valere su altri fondi pubblici. Nei casi in cui si configuri il doppio finanziamento il CdS dispone la revoca dei fondi di

potrebno prilagoditi, da bodo v skladu s pravili za izvajanje projektov. V ta namen mora SB te dokumente predložiti UPO v pregled in preverjanje skladnosti.

5. Izdatki, ki bodo pri SB nastali v razmerju s temi subjekti (t.i. organi izvajanja), bodo upravičeni v kolikor bodo predhodno potrjeni s strani neodvisnega revizorja, ki ga bo izbral in plačal pa SB. Ti izdatki SB bodo upravičeni, če bodo nastali v skladu s pravili, določenimi s predpisi EU, veljavno zakonodajo in priročnikom za upravičene izdatke.
6. Dvojno sofinanciranje iz drugih javnih sredstev ni dovoljeno. V primerih ugotovitve dvojnega sofinanciranja, OzS uveljavlja preklic sredstev



Programma e, sussistendone i presupposti, dispone l'applicazione delle norme in materia anti-frode.

programa in, v kolikor obstajajo utemeljeni razlogi, bodo uporabljeni morebitni ukrepi v skladu s pravili za preprečevanje goljufij.

### **Articolo 6**

#### **Rendicontazione e richieste di rimborso**

1. La procedura per la presentazione delle rendicontazioni, delle richieste di rimborso e delle relazioni sullo stato di avanzamento/finali sarà stabilita dalle Linee Guida per la rendicontazione dei beneficiari del Programma di Cooperazione Interreg V A Italia-Slovenia 2014-2020 e con indicazioni o istruzioni dell'UOI.
2. Ai sensi del Regolamento (CE) N. 481/2014, l'ammissibilità delle spese dichiarate dal SB è sottoposta a verifiche da parte del Controllo di Primo Livello. Il SB farà riferimento alla Regione autonoma

### **6. člen**

#### **Poročanje in zahtevki za izplačilo**

1. Postopek vmesnega/ končnega poročanja in zahtevkov za izplačila SB bo v splošnem določen z Navodili za poročanje za upravičence Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija Italija 2014-2020 ter s posebnimi usmeritvami/navodili UPO.
2. V skladu z Uredbo (ES) št. 481/2014, upravičenost izdatkov, ki jih je prijavil SB, preverjajo nacionalno pristojni prvostopenjski kontrolorji. V

Friuli Venezia Giulia, Struttura Controlli di I livello Programmi Fondi Strutturali.

primeru SB je pristojna Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Urad za prvostopenjsko kontrolo strukturnih skladov.

3. Durante il suo periodo di attuazione, i Progetti saranno oggetto di controlli in loco da parte del Controllo di Primo Livello.
3. V času obdobja izvajanja projektov bodo prvostopenjski kontrolorji lahko opravili kontrole na kraju samem.
4. Il SB deve inviare all'UOI entro i termini di cui al successivo punto 7 con le modalità che verranno formalmente comunicate, le richieste di rimborso e una relazione sullo stato di avanzamento/finale dei Progetti (in italiano e sloveno), relativa al periodo a cui la richiesta di rimborso si riferisce.
4. SB mora predložiti UPO zahteveke za izplačilo do rokov navedenih v točki 7 tega člena, na načine, ki bodo naknadno sporočeni, in sicer skupaj z vmesnim/zaključnim poročilom projektov (v italijanskem in slovenskem jeziku) za obdobje, na katero se nanaša zahtevke za izplačilo.
5. La presentazione delle rendicontazioni al controllo di primo livello deve avvenire al 31 marzo e al 30 settembre di ogni anno, fermo restando la facoltà dell'Autorità di
5. Roka za predložitev vmesnega/zaključnega poročila na organ prvostopenjske kontrole sta 31. marec in 30. september v

Gestione e dell'Autorità di Certificazione (AdC) di fissare altre scadenze in relazione alle esigenze di certificazione alla Commissione Europea.

6. La presentazione dell'ultima rendicontazione dei Progetti deve essere presentata al controllo di primo livello entro 3 mesi dalla data di conclusione del progetto.

7. La presentazione delle richieste di rimborso e delle relazioni sullo stato di avanzamento all'UOI deve avvenire al 31 gennaio e al 31 luglio di ogni anno, fermo restando la possibilità di concordare ulteriori scadenze per particolari necessità espresse dal SB. L'ultima richiesta di rimborso e la relazione finale devono essere inoltrate entro 2 mesi dalla data dell'ultima convalida. La relazione finale deve riguardare l'intera operazione finanziata dall'ITI e i singoli progetti.

posameznm koledarskem letu. OU in Organ za Potrjevanje (PO) lahko določita dodatne termine, v kolikor bo to potrebno za poročanje izplačil Evropski Komisiji.

6. Rok za predložitev zaključnega poročila na organ prvostopenjske kontrole je 3 mesece po zaključku projekta.

7. UPO je potrebno predložiti zahteve za izplačilo in poročila o izvajanju projektov do 31. januarja in do 31. julija v posameznm koledarskem letu. Možna je določitev dodatnih terminov v primeru posebnih potreb izraženih s strani SB. Končni zahtevk za izplačilo in zaključno poročilo morata biti predložena v roku 2 mesecev od datuma potrditve zaključnega poročila. Zaključno

- poročilo se mora nanašati na aktivnosti celotne operacije za izvedbo CTN in posameznih projektov.
8. Le spese devono essere sostenute e rendicontate, per ciascun progetto, almeno secondo il cronoprogramma di spesa indicato nell'allegato 1) al presente contratto e come previsto dall'art. 5 c. 2.
8. Izdatki za vsak projekt morajo biti plačani in obračunani v skladu s dinamiko, ki je navedena v prilogi št. 1 te pogodbe in v skladu z drugim odstavkom 5. člena.
9. Qualora le spese rendicontate, su ciascun progetto, siano inferiori alle spese indicate nell'allegato 1, per la relativa scadenza il CdS e l'AdG, tramite l'UOI, potrà intervenire:
9. V primeru, da višina poročanih sredstev na projektih ne bo dosegala predvidene dinamike, kot je navedena v prilogi št. 1, bo lahko OzS in OU, preko UPO, ukrepal na sledeča načina:
- a) con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva attuazione dei Progetti, nonché per ridurre al minimo l'impatto a livello di programma;
- a) z uvedbo specifičnih korektivnih ukrepov za zagotovitev učinkovitega izvajanja projektov ter zmanjšanja finančnega učinka na ravni Programa;
- b) riducendo proporzionalmente il contributo concesso al progetto o, se necessario, procedendo alla risoluzione,
- b) s sorazmernim zmanjšanjem

anche parziale, del contratto e l'interruzione del progetto, valutando la revoca parziale o totale del contributo.

10. I pagamenti intermedi al SB successivi alla richiesta di rimborso ammontano al massimo al 90% del contributo concesso ai singoli Progetti. Il restante 10% sarà rimborsato in seguito alla verifica ed approvazione della richiesta finale di rimborso.

11. L'UOI e l'AdG direttamente o tramite l'UOI, ha la facoltà di chiedere in qualsiasi momento informazioni aggiuntive riguardanti le relazioni sullo stato di avanzamento dei Progetti. Il SB è tenuto a fornire le suddette informazioni entro i termini indicati nella richiesta.

12. Previa verifica ed approvazione da parte dell'UOI/AdG delle richieste di rimborso e delle relazioni sullo stato di avanzamento/finale, l'AdC liquida al SB la

sofinanciranja projektov ali, v kolikor je potrebno, z odstopom, lahko tudi delnim, od pogodbe in s prekinitvijo projektov ter z vračilom sredstev v delu ali v celoti.

10. Vmesna izplačila SB, na podlagi zahtevkov za izplačilo, so lahko največ do 90% prispevka v okviru programa glede na skupno vrednost projektov. Preostalih 10% bo povrnjenih po pregledu in potrditvi zaključnega zahtevka za izplačilo.

11. UPO, kot tudi OU neposredno ali preko UPO, lahko kadarkoli zahtevata dodatne informacije v povezavi z vmesnimi poročili projektov. SB mora te informacije posredovati v roku, določenem v zahtevku.

12. Po pregledu in potrditvi prejetih zahtevkov za izplačilo in

quota FESR ed il co-finanziamento nazionale italiano secondo le modalità di pagamento comunicate dallo stesso.

vmesnih/zaključnih poročil s strani UPO/OU, bo OP izplačal sredstva ESRR ter sredstva italijanskega nacionalnega sofinanciranja.

13. In seguito all'effettivo avvio delle attività progettuali, il SB può chiedere un anticipo, per ciascun progetto, fino a un massimo del 5% del contributo concesso per l'attuazione di ciascun progetto. La richiesta deve essere inoltrata all'UOI comunicando l'inizio delle attività progettuali. L'erogazione dell'anticipo è subordinata alla disponibilità dei finanziamenti (FESR e cofinanziamento nazionale).

13. Po začetku izvajanja projektnih aktivnosti lahko SB zaprosi za predplačilo v višini največ do 5% vrednosti odobrenih sredstev sofinanciranja za izvedbo obeh projektov. Zahtevek je potrebno posredovati UPO skupaj z izjavo o začetku izvajanja projektnih aktivnosti. Predplačila so odvisna od razpoložljivosti omenjenih sredstev (ESRR in nacionalnega sofinanciranja).

#### **Articolo 7**

#### **7. člen**

##### **Indicatori**

##### **Kazalniki**

1. L'avanzamento fisico dei Progetti deve

1. Izvajanje projektov mora slediti

avvenire secondo i target definiti nell'allegato 2 al presente contratto e come previsto dall'art. 5 c.2 del presente contratto.

2. Come previsto al successivo art. 10, comma i, il SB provvede ad inviare all'UOI i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, nonché l'aggiornamento dei relativi indicatori progettuali, alle scadenze fissate dall'UOI/AdG,

3. Nel caso in cui, relativamente a ciascun progetto, uno o più risultati attesi relativi agli indicatori di output, così come indicati nell'allegato 2 al presente contratto e come previsto dall'art. 5 c.2, non siano pienamente raggiunti, il CdS e l'AdG, tramite l'UOI, potrà intervenire con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva attuazione dei Progetti, nonché per ridurre al minimo l'impatto a

ciljem, ki so določeni v prilogi št. 2 te pogodbe in v skladu z drugim odstavkom 5. člena te pogodbe.

2. Kot je predvideno v 10. členu te pogodbe, SB poskrbi za predložitev podatkov UPO o izvedenih projektnih aktivnostih kot tudi o doseženih projektnih kazalnikih v rokih, ki jih določi UPO ali OU.

3. V primeru, da na posameznem projektu, eden ali več kazalnikov outputa ne bo v celoti doseženih, kot je predvideno s prilogo št. 2 in upošteva 2. odstavek 5. člena te pogodbe, bo lahko OzS in OU, preko UPO, posegel s specifičnimi korektivnimi ukrepi za zagotovitev učinkovitega izvajanja projektov ter zmanjšanje učinka na ravni Programa.

livello di Programma.

### **Articolo 8**

#### **Modifiche dei Progetti e riallocazione dei fondi**

1. Il SB si impegna a comunicare tempestivamente qualsiasi evento che potrebbe ritardare, ostacolare o impedire l'attuazione dei Progetti finanziati nonché qualsiasi circostanza che possa comportare una modifica delle condizioni fissate nel presente Contratto.
2. Le modifiche, comprese quelle riguardanti il piano finanziario, non devono compromettere l'efficacia delle attività progettuali né il raggiungimento degli obiettivi previsti. Qualsiasi modifica apportata ai Progetti da parte del SB deve essere presentata all'UOI che ne dà comunicazione tempestiva all'AdG per il seguito di competenza. Le eventuali

### **8. člen**

#### **Spremembe projektov in prerazporeditev sredstev**

1. SB se obvezuje, da bo takoj sporočil kakršenkoli dogodek, ki bi kakorkoli vplival na tekoče izvajanje sofinanciranih projektov in vse okoliščine, ki bi posledično vplivale na pogoje te pogodbe.
2. Katerakoli sprememba, vključno s spremembami stroškovnega načrta, ne sme ogroziti učinkovitosti projektnih aktivnosti in doseganja predvidenih ciljev. SB je dolžen poročati UPO o vsakršni spremembi na projektih, UPO pa je v nadaljevanju dolžen o tem seznaniti OU. Spremembe na projektih naj bodo izjeme, vsaka



richieste di modifica dei Progetti rivestono carattere eccezionale e devono essere debitamente motivate. Tali modifiche devono essere approvate dall'UOI/AdG o dal CdS, secondo quanto descritto ai successivi commi 3, 4 e 5.

3. Le principali modifiche progettuali che devono essere preventivamente presentate all'UOI e approvate dal CdS su proposta dell'AdG (UOI) sono le seguenti:

a) redistribuzione dei fondi tra le diverse voci di spesa (BL), relativamente a ciascun progetto, quando il cumulativo delle redistribuzioni già approvate e quelle richieste supera il 25% dell'importo totale approvato per ciascun Progetto. Le redistribuzioni dei fondi tra le diverse voci di spesa, relativamente a ciascun Progetto, vengono sommate.

vloga za spremembo projektov mora biti ustrezno utemeljena. Spremembe projektov morajo biti odobrene s strani UPO/OU ali OzS, tako kot je opisano v odstavkih 3, 4 in 5 v nadaljevanju.

3. Naslednje večje spremembe projektov mora odobriti OzS, in sicer na predlog OU (UPO):

a) v primerih, ko skupen obseg že izvedenih in predlagane prerazporeditve med različnimi kategorijami izdatkov stroškovnega načrta na posameznem projektu preseže 25% skupne potrjene vrednosti projekta. Prerazporeditve sredstev posameznega projekta med različnimi kategorijami izdatkov stroškovnega načrta se namreč seštevajo.

- b) In casi eccezionali, una sola volta nell'intero arco di vita dei Progetti, il SB ha la possibilità di presentare una modifica dei piani finanziari superiore al 25% dell'importo totale approvato per ciascun Progetto;
4. A seguito delle modifiche riportate al comma 3, lettere a) e b) del presente articolo, il CdS approva la versione emendata delle schede progettuali. Qualora necessario, sarà adeguato di conseguenza anche il Contratto di concessione del Finanziamento. Qualora le modifiche al Progetto non vengano approvate dal CdS, non verranno erogati i rimborsi relativi a spese sostenute dal SB sulla parte di progetto per il quale non sono state approvate le modifiche.
5. Le modifiche di cui al comma 3 lettera a) del presente articolo, relativamente a
- b) SB lahko izjemoma, le enkrat v celotnem obdobju izvajanja projektov, zaprosi za prerazporeditev sredstev v enkratni višini več kot 25% skupne potrjene vrednosti projekta;
4. Na podlagi sprememb, ki so opisane v 3. odstavku, črki a) in b) tega člena, mora OzS odobriti novi spremenjeni prijavnici. V skladu s spremembami in v kolikor je to potrebno, mora biti spremenjena tudi Pogodba o dotaciji sofinanciranja. V primeru, da OzS ne odobri predlaganih sprememb, se izplačila SB za projektne aktivnosti, ki se nanašajo na te neodobrene spremembe, ne izvedejo.
5. Spremembe za vsak projekt, navedene v 3. odstavku tega člena,

ciascun progetto, vengono approvate dall'UOI/AdG su richiesta scritta e motivata del SB qualora siano comprese tra il 15,01% ed il 25% dell'importo totale approvato per ciascun Progetto. La scheda progettuale, così come emendata, deve essere allegata alla richiesta trasmessa all'UOI, insieme ai dati finanziari e eventuale altra documentazione richiesta da parte dell'UOI/AdG. Il Contratto di concessione del Finanziamento sarà adeguato in seguito all'approvazione da parte dell'UOI/AdG. L'AdG informa il CdS in merito alle modifiche intervenute a livello di Progetto.

6. Le modifiche di cui al comma 3, lettera

a) fino al 15% dell'importo totale approvato di ciascun Progetto e comunque non superiori per singola modifica a 100.000,00€ non richiedono l'approvazione formale da parte

črki a), odobri UPO/OU na podlagi utemeljene pisne vloge SB v primeru, da so navedene spremembe med 15,01% in 25% skupne potrjene vrednosti posameznega projekta. Posredovati je potrebno spremenjeno prijavnico in finančne podatke ter morebitno drugo dokumentacijo na zahtevo UPO/OU. V skladu s spremembami potrjenimi s strani UPO/OU mora biti spremenjena Pogodba o dotaciji sofinanciranja. OU bo o spremembah projektov obvestil OzS.

6. Spremembe, kot so navedene v 3. odstavku, črki a), do vključno 15% skupne potrjene vrednosti posameznega projekta in hkrati ne presegajo skupaj 100.000,00 EUR na

dell'UOI/AdG o del CdS. La scheda progettuale, così come emendata, insieme ai dati finanziari e eventuale altra documentazione deve essere trasmessa all'UOI non oltre la prima rendicontazione seguente, che il SB trasmette all'Ufficio di Controllo di Primo livello. Qualora necessario sarà adeguato conseguentemente anche il Contratto di concessione del Finanziamento.

7. L'Ufficio di Controllo di primo livello opera i controlli di competenza sulla base della scheda progettuale e dei dati finanziari approvati e comunicati all'UOI/AdG.
8. Le modifiche di cui ai commi 3, 4 e 5 del presente articolo devono essere approvate formalmente per iscritto, pena la loro inefficacia. Le modifiche hanno validità a seguito della relativa approvazione.

posamezno prošnjo sprememb, ne potrebujejo uradne odobritve UPO/OU ali OzS. Spremenjena prijavnica, finančni podatki ter morebitna druga dokumentacija mora biti posredovana UPO najkasneje do prvega naslednjega vmesnega/končnega poročila, ki ga SB predloži Uradu prvostopenjski kontroli. V skladu s spremembami, če je to potrebno, mora biti spremenjena Pogodba o dotaciji sofinanciranja.

7. Urad prvostopenjske kontrole izvaja kontrole na osnovi veljavne prijavnice in finančnih podatkov, odobrenih in sporočenih s strani UPO/OU.
8. Brez pridobljene uradne odobritve v pisni obliki v skladu s 3., 4. in 5. odstavkom tega člena, so kakršnekoli

9. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano alla versione delle schede progettuali allegate al presente Contratto, ai sensi dell'articolo 2.
- spremembe neveljavne ali brezpredmetne. Spremembe so veljavne po odobritvi.
9. Določila tega člena se uporabljajo za prijavnici, ki sta priloženi k tej pogodbi in sta v skladu z 2. členom sestavni in stvarni del te pogodbe.

#### **Articolo 9**

##### **Entrate eventuali**

1. Tutte le eventuali entrate generate dai Progetti e accertate dall'AdG/UOI verranno detratte dalla spesa ammissibile e il contributo verrà rideterminato.
2. Il monitoraggio delle entrate avverrà attraverso i rendiconti ovvero mediante autodichiarazioni fornite dall'SB all'atto della presentazione all'Ufficio di Controllo di primo livello delle singole relazioni.

#### **9. člen**

##### **Morebitni prihodki**

1. Vsi morebitni prihodki nastali v okviru projektov, ki bodo ugotovljeni s strani OU/UPO, bodo z odšteti od upravičenih izdatkov in v tej višini bo znižano povračilo.
2. Spremljanje prihodkov bo potekalo na podlagi posameznih poročil oziroma z nadomestno izjavo SB, ki bo priloga poročilom, posredovanim Uradu prvostopenjske kontrole.

**Articolo 10**  
**Obblighi del SB**

**10. člen**  
**Obveznosti SB**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. In conformità alle disposizioni dei Regolamenti comunitari nonché del presente Contratto è fatto obbligo al SB di:</p> <p>a) assicurare nei confronti dell'UOI e dell'AdG l'adempimento dei propri obblighi ai sensi del presente Contratto;</p> <p>b) garantire sotto la propria responsabilità l'attuazione dell'intera operazione ITI GECT GO, per tutta la sua durata, entro i termini previsti, così come stabilito nelle schede progettuali, nei piani finanziari dei Progetti e negli allegati 1 e 2 al presente Contratto;</p> <p>c) garantire una corretta gestione finanziaria dei fondi destinati ai Progetti;</p> | <p>1. V skladu s 13. členom Uredbe (EU) 1299/2013 ter s to pogodbo mora SB:</p> <p>a) ravnati odgovorno do UPO, OU in zagotoviti izpolnjevanje svojih obveznosti v skladu s to pogodbo;</p> <p>b) zagotavljati izvajanje celotne operacije CTN v celotnem obdobju trajanja, in sicer v skladu z odobrenima časovnicama, tako kot je določeno v prijavnica, stroškovnih načrtih in prilogah 1 in 2 te pogodbe;</p> <p>c) zagotoviti spoštovanje dobrega finančnega poslovanja za sredstva, odobrena v okviru projektov;</p> |
|---|--|

- d) rispondere tempestivamente a ogni richiesta formulata dall'UOI/AdG e informare l'UOI/AdG in merito a qualsiasi modifica apportata ai Progetti e alla riallocazione dei fondi;
- e) assicurare che le spese presentate siano state sostenute per l'attuazione dei Progetti stessi e corrispondano alle attività concordate;
- f) garantire il rispetto del divieto del doppio finanziamento, come richiamato dal Manuale sull'ammissibilità della spesa;
- g) ai sensi della procedura descritta all'art. 6, trasmettere, successivamente alla convalida delle spese da parte del Controllo di primo livello, la richiesta di rimborso all'UOI allegando le relazioni sullo stato di avanzamento/finale;
- h) istituire un sistema di contabilità che distingua chiaramente le transazioni
- d) najkrajšem možnem času odgovoriti na katerokoli zahtevo UPO/OU in obvestiti UPO/OU o katerikoli spremembi projektov in prerazporeditvi sredstev;
- e) zagotoviti, da so izdatki, dejansko nastali za namen izvajanja projektov ter ustrezajo dogovorjenim aktivnostim;
- f) zagotoviti spoštovanje prepovedi dvojnega financiranja, kot je določeno v Navodilih o upravičenih izdatkih;
- g) Na podlagi postopka, kot je določen v 6. členu, mora SB, po potrditvi s strani prvostopenjskih kontrolorjev, predložiti UPO zahtevke za izplačilo in vmesno/zaključno poročilo;
- h) vzpostaviti ločeno računovodsko evidenco, iz katere so ustrezno

relative ai Progetti o, se del caso, assicurare l'apertura di un conto bancario separato;

i) inviare all'UOI i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario dei Progetti, nonché l'aggiornamento dei relativi indicatori progettuali e qualsiasi informazione eventualmente richiesta dall'UOI o AdG direttamente entro i termini fissati dagli stessi;

j) ottemperare ai regolamenti comunitari e alla normativa di riferimento nazionale e regionale e ss.mm.ii., secondo quanto prescritto all'art. 1 del presente Contratto, nonché alle norme e procedure stabilite nei Manuali del Programma ed i principi comunitari, quali, lo sviluppo sostenibile, le pari opportunità e la non-discriminazione;

razvidne vse transakcije, ki se nanašajo na projekta in kjer je primerno odpreti za to namenjen bančni račun;

i) predložiti UPO podatke o fizičnem, postopkovnem in finančnem napredku projektov, podatkov glede napredovanja pri doseganju kazalnikov ter katerokoli drugo informacijo, na zahtevo UPO/OU, v rokih, ki jih sam UPO/OU določi;

j) spoštovati zakonodajo EU, nacionalno in deželno zakonodajo ter spremembe le-te, tako kot je določeno v 1. členu te pogodbe in v skladu s pravili in postopki, ki so določeni v priročnikih v okviru programa in načela Skupnosti, kot so načelo trajnostnega razvoja, načelo enakih možnosti in nediskriminacije;



- k) mantenere costantemente aggiornata la pista di controllo dei Progetti. Questa deve permettere una chiara e rapida identificazione dei dati finanziari e dei documenti relativi ai Progetti nonché un collegamento immediato tra i documenti contabili e ciascuna richiesta di rimborso. Tutta la documentazione relativa ai Progetti deve essere archiviata digitalmente e, ove il caso, mantenuta in un formato di uso comune, in originale o in copia conforme all'originale. La documentazione dovrà essere conservata fino alla scadenza fissata nei documenti di programmazione e, in particolare, nel Manuale sull'ammissibilità della spesa;
- l) fornire qualsiasi informazione inerente i Progetti e consentire l'accesso ai documenti e ai dati nonché ai luoghi in cui sono localizzate le realizzazioni/output
- k) v okviru projektov zagotoviti in dopolnjevati revizijsko sled. Revizijska sled mora zagotoviti jasno in hitro identifikacijo finančnih podatkov in dokumentov v okviru projektov in neposredno povezavo med računovodskimi podatki in vsakim zahtevkom za izplačilo. Vsi dokumenti v okviru projektov morajo biti hranjeni v digitalni obliki in, če je to potrebno, v originalnem izvodu ali v kopiji, ki ustreza izvirniku in se hrani na splošno sprejetih nosilcih podatkov. Dokumentacijo je potrebno hraniti do rokov določenih v programskih dokumentih, zlasti v Priročniku o upravičenih izdatkih;
- l) za namene nadzora kontrolorjev in revizorjev ter drugih pooblaščenih oseb na ravni EU ter na nacionalni in deželni ravni ter organov programa,

- dei Progetti da parte delle Autorità responsabili a livello europeo, nazionale, regionale e di Programma, dei valutatori e controllori per gli adempimenti di loro competenza;
- m) in caso di richiesta di anticipi, presentare all'AdG/UOI un richiesta accompagnata con la comunicazione dell'inizio delle attività progettuali, conformemente all'art.6, punto 13;
- n) trasmettere all'UOI/AdG report trimestrali sullo stato di avanzamento dei progetti rilevando eventuali problematiche intervenute in corso di attuazione;
- o) informare l'UOI/AdG in merito a eventuali controlli espletati sui Progetti anche da soggetti esterni;
- p) segnalare all'UOI/AdG qualsiasi violazione degli obblighi derivanti dal presente Contratto;
- je potrebno posredovati vse informacije v zvezi s projektoma in omogočiti dostop do dokumentov in podatkov ter poslovnih prostorov in kraja izvajanja projektov;
- m) v primeru prošnje za predplačilo iz ESRR, je potrebno OU/UPO posredovati zahtevek, skupaj z izjavo o začetku izvajanja projektnih aktivnosti, kot je navedeno v 13. točki 6. člena;
- n) posredovati UPO/OU trimesečna poročila o izvajanju projektov, z navajanjem morebitnih težav;
- o) obvestiti UPO/OU o vseh opravljenih revizijah v okviru projektov, tudi tistih s strani zunanjih subjektov;
- p) obvestiti UPO/OU o katerikoli kršitvi obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;

- q) trasmettere all'UOI, prima della firma, le convenzioni/contratti con gli "enti attuatori", per una verifica di conformità, come previsto dall'art. 5, comma 4;
- r) ottemperare agli obblighi in materia di informazione e pubblicità di cui all'art 13 punto 1;
- s) assumersi la responsabilità esclusiva per eventuali danni e infortuni di qualsiasi natura arrecati a terzi per l'intera durata ed ai fini dell'attuazione dei Progetti. Il SB solleva l'UOI/AdG da ogni responsabilità relativa a eventuali ricorsi e azioni legali derivanti dalla violazione di norme e regolamenti da parte del SB o dalla violazione dei diritti di terzi. L'UOI/AdG declina altresì ogni responsabilità per eventuali danni alle proprietà o infortuni del personale del SB nel corso dell'attuazione dei Progetti.
- q) sporazumi/pogodbe, ki jih SB podpiše s t.i. organi izvajanja, morajo biti predhodno, posredovane v pregled UPO, kot je to navedeno že v 4. točki 5. člena te pogodbe;
- r) izpolniti obveznosti v zvezi z ukrepi informiranja in obveščanja javnosti, tako kot to določa 1. točka 13. člena;
- s) prevzeti odgovornost do tretjih oseb, vključno z odgovornostjo za katerokoli škodo ali poškodbe, ki bi jih lahko takšne osebe utrpele v povezavi s projektoma v celotnem obdobju izvajanja le-tega. SB bo zaščitil UPO/OU pred vsako odgovornostjo, povezano z morebitno vložitvijo zahtevka ali tožbe, ki bi bila posledica kršitve pravil ali predpisov s strani SB, oziroma bi bila posledica kršitve pravic tretje osebe. UPO/OU v nobenih okoliščinah in iz nobenega

razloga ne odgovarja za škodo ali poškodbo, ki jo je med izvajanjem projektov utrpelo osebje ali lastnina SB.

2. Nel caso in cui non siano rispettati gli obblighi contrattuali e quanto indicato nelle schede progettuali, il CdS e l'AdG, tramite l'UOI potranno intervenire con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva attuazione dei Progetti, nonché per ridurre al minimo l'impatto a livello di Programma.
2. V primeru, da zahteve te pogodbe ter navedbe v prijavnicaх ne bodo spoštovane, lahko OzS in OU, preko UPO, posežeta s specifičnimi korektivnimi ukrepi za zagotovitev učinkovitega izvajanja projektov ter zmanjšanje učinka na ravni Programa.

#### **Articolo 11**

##### **Obblighi dell'Autorità di Gestione**

1. Oltre agli obblighi elencati nel presente Contratto, l'AdG e l'UOI, in base alla delega delle funzioni attuata con la Convenzione citata nelle premesse, o in base agli altri accordi scritti:

#### **11. člen**

##### **Obveznosti Organa upravljanja**

1. Poleg obveznosti, ki so že navedene v pogodbi, je OU dolžen, v sodelovanju s UPO na podlagi dodeljenih mu pooblastil v skladu z sporazumom med subjektoma, navedenima v preambuli

ali na podlagi drugih pisnih dogovorov:

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) sovrintende al rispetto del presente Contratto, verifica l'effettiva attuazione dei Progetti e il corretto utilizzo dei fondi del Programma, in ossequio agli obblighi imposti dal Programma medesimo e dalla normativa comunitaria, nazionale e regionale vigente;</p> <p>b) informa il SB in merito a qualsiasi modifica e variazione intervenuta a livello di Programma, che possa avere delle ripercussioni sul presente Contratto, sull'attuazione dei Progetti, la rendicontazione e la concessione del relativo contributo;</p> <p>c) fornisce precise informazioni in merito alle procedure rilevanti e predispone Manuali e documenti a supporto del SB ai fini dell'adempimento dei suoi obblighi.</p> | <p>a) sorvegliare e controllare l'esecuzione della convenzione, l'attuazione del Programma, in conformità con le disposizioni del Programma, della legislazione dell'Unione europea, nazionale e regionale;</p> <p>b) avvertire il SB di qualsiasi modifica o cambiamento del Programma, che potrebbe influire sulla convenzione o sull'esecuzione dei progetti, sulla presentazione delle rendicontazioni o sulla concessione dei contributi;</p> <p>c) fornire informazioni precise, istruzioni, chiarimenti e preparare manuali e documenti di supporto al SB per l'adempimento dei suoi obblighi.</p> |
|--|---|

## Articolo 12

### Recupero delle somme indebitamente pagate

1. In caso di irregolarità si applica l'art. 27 del Regolamento (CE) n. 1299/2013 e l'art. 122 del Regolamento (CE) 1303/2013.
2. Qualora si riscontrino irregolarità l'AdG chiede al SB la restituzione dell'importo irregolare.
3. A seguito della richiesta formulata dall'AdG, il SB è direttamente responsabile del recupero e della restituzione delle somme indebitamente pagate entro i termini fissati dall'AdG medesima.
4. Qualora il SB non sia in grado di restituire l'importo indebitamente versato, si applica l'art. 27 del Regolamento (UE) 1299/2013.
5. L'importo da restituire è soggetto al tasso

## 12. člen

### Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov

1. V primeru nepravilnosti se uporablja določila 27. člena Uredbe (ES) št. 1299/2013 in določila 122. člena Uredbe (ES) 1303/2013.
2. V primeru odkritih nepravilnosti OU zahteva od SB vračilo sredstev v višini ugotovljenih nepravilnosti.
3. Na podlagi zahteve OU je SB odgovoren za vračilo neupravičeno izplačanih sredstev v roku določenem s strani OU.
4. V primeru, da SB ne uspe zagotoviti vračila neupravičeno izplačanih sredstev se upošteva 27. člen Uredbe (EU 1299/2013).
5. Znesek vračila vključuje tudi

di interesse a partire dal giorno in cui l'AdC effettua il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del SB, se effettuato entro il termine stabilito.

6. In caso di ritardato pagamento, si applica il tasso di interesse di mora ai sensi dell'art. 122(2) del Regolamento (CE) n. 1303/2013, dalla scadenza stabilita per il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del SB.
7. In caso di irregolarità riscontrata, l'AdC è autorizzata a sospendere i restanti pagamenti.

pripadajoče obresti, ki začnejo teči na dan, ko je OP nakazal plačilo in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev v primeru, ko je bilo vračilo izvedeno do določenega roka.

6. V primeru zamude pri vračilu se zaračuna zamudne obresti na podlagi 2. točke 122. člena Uredbe Sveta (ES) št. 1303/2013, ki začnejo teči z dnevom določenim za vračilo in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev s strani SB.
7. V primeru ugotovitve nepravilnosti ima OP pravico, da ustavi preostala izplačila.

### **Articolo 13**

#### **Informazione e pubblicità**

1. Il SB ha l'obbligo di adempiere agli obblighi in materia di informazione e

### **13. člen**

#### **Informiranje in obveščanje javnosti**

1. SB mora spoštovati pogoje informiranja in obveščanja kot jih

pubblicità, ai sensi del paragrafo 2.2. dell'allegato XII Regolamento (CE) n. 1303/2013 e del Manuale sull'ammissibilità della spesa. Ha, inoltre, l'obbligo di adempiere alle disposizioni fissate dalla strategia di comunicazione del Programma, dai relativi piani annuali e dalle Linee guida per l'applicazione dell'Identità Visiva nella realizzazione di interventi informativi e pubblicitari dei progetti in via di definizione.

2. L'AdG, UOI e lo Stato Membro (SM) sono autorizzati a pubblicare in qualsiasi forma e con qualunque mezzo (incluso internet) le seguenti informazioni:

- il nome del SB,
- la descrizione dei Progetti,
- il costo totale il contributo concesso (FESR e quota nazionale),
- la localizzazione geografica dei

določa člen 2.2. priloge XII Uredbe Komisije (ES) št. 1303/2013 ter Priročnik o upravičenih izdatkih. Spoštovati je potrebno tudi komunikacijsko strategijo Programa, letne plane ter Navodila za uporabo celostne grafične podobe - ki je v nastajanju.

2. OU, UPO in Država članica (DČ) sta pooblaščenca za objavo naslednjih informacij, ne glede na obliko informacije ali vrsto medija, vključno z internetom:

- ime SB,
- opis projektov,
- celotno vrednost projektov, višino sofinanciranja (ESRR in nacionalna sredstva),



- Progetti,
- l'estratto della relazione sullo stato di avanzamento/finale,
  - foto e video riguardanti le attività dei Progetti,
  - ulteriori informazioni concordate con il SB.
- geografsko lokacijo projektov,
  - povzetek vmesnih/zaključnega poročila,
  - fotografije in video posnetke, ki se nanašajo na projektne aktivnosti,
  - katerokoli drugo informacijo, v dogovoru z SB.
3. L'AdG e UOI sono autorizzati a utilizzare i risultati dei Progetti , al fine di garantirne diffusa pubblicità e renderli disponibili al pubblico.
3. OU in UPO imata pravico, da rezultate uporabita za oglaševanje in jih data na voljo javnosti.
4. Ai fini del raggiungimento degli obiettivi di cui al punto 3 del presente articolo, il SB deve garantire che i risultati siano a disposizione dell'AdG e dell'UOI. 2 copie delle pubblicazioni, CD, DVD e altri prodotti analoghi devono essere inviate all'UOI come parte integrante della relazione sullo stato di avanzamento/finale.
4. Z namenom doseganja ciljev navedenih v 3. točki tega člena, mora SB zagotoviti, da so rezultati na razpolago OU in UPO. 2 kopiji publikacij, CD-jev, DVD-jev in drugih podobnih komunikacijskih proizvodov je potrebno posredovati UPO kot prilogo k vmesnim/zaključnemu poročilu.

#### **Articolo 14**

##### **Utilizzo dei risultati**

1. I risultati prodotti nell'ambito dei Progetti rimangono in disponibilità del SB, secondo le modalità previste dai documenti di Programma. L'AdG, l'UOI e lo SM hanno libero accesso agli stessi, ad esclusione degli elementi per i quali esiste già un diritto di proprietà industriale o intellettuale.
2. I risultati non possono essere trasferiti nel periodo stabilito dal suddetto art. 71 del Regolamento (CE) n. 1303/2013.

#### **Articolo 15**

##### **Sospensione del finanziamento e diritto di risoluzione**

1. L'AdG può sospendere il finanziamento, informando il CdS - nei seguenti casi:

#### **14. člen**

##### **Uporaba projektnih rezultatov**

1. Rezultati doseženi v okviru projektov, ostanejo na razpolago SB, skladno z dokumenti programa. OU, UPO in DČ imajo pravico proste uporabe le-teh, z izjemo delov za katere že obstaja pravica industrijske ali intelektualne lastnine.
2. Rezultati se ne smejo prenesti v obdobju, ki ga določa navedeni čl. 71 Uredbe (EU) št. 1303/2013.

#### **15. člen**

##### **Pravica do odstopa od sofinanciranja in pogodbe**

1. OU lahko odstopi od sofinanciranja, ob posredovanju obvestila OzS, v

naslednjih primerih:

- a) I progetti non sono stati o non possono essere attuati secondo la tempistica stabilita ovvero non sono state rispettate le tempistiche per l'attuazione finanziaria e fisica indicate negli allegati 1 e 2 al presente Contratto e come previsto dall'art. 5 c.2;
- b) il SB ripetutamente non rispetta le scadenze per l'invio della relazione sullo stato di avanzamento/finale, dei dati e della documentazione a supporto o non fornisce le informazioni necessarie;
- c) il SB non ha comunicato in forma tempestiva all'UOI/AdG le ragioni che comportano un ritardo o pregiudicano l'attuazione dei Progetti;
- d) Il finanziamento concesso è stato in parte utilizzato per finalità diverse da quelle stabilite dal presente Contratto.
- a) projekta nista bila ali ne moreta biti izvedena pravočasno oziroma niso bile spoštovane časovne zaveze finančne in vsebinske izvedbe projektov, kot je navedeno v prilogah št. 1 in 2 te pogodbe kot je predvideno v drugem odstavku 5. člena te pogodbe;
- b) SB stalno zamuja s pravočasno predložitvijo zahtevanih vmesnih/zaključnega poročila, podatkov ali dokazil ali ne zagotovi potrebnih informacij;
- c) SB ni v najkrajšem možnem času sporočil UPO/OU razlogov, ki so upočasnili ali ovirajo izvedbo sofinanciranih projektov;
- d) dodeljeno sofinanciranje je bilo deloma ali v celoti uporabljeno za druge namene, kot je določeno v tej

pogodbi.

2. L'AdG può proporre la risoluzione del presente Contratto, da approvarsi a cura del CdS con conseguente richiesta di totale o parziale rimborso del contributo concesso qualora:
- a) il SB non rispetti le condizioni e gli obblighi stabiliti dal presente Contratto;
  - b) il SB abbia ottenuto il contributo a valere sul Programma per mezzo di dichiarazioni e/o documenti falsi o incompleti presentati agli organismi o rappresentanti della Commissione Europea, all'AdG o altri organismi coinvolti nella gestione del Programma;
  - c) il SB non ha rispettato il divieto del doppio finanziamento, come richiamato nel Manuale di ammissibilità della spesa;
  - d) il SB non rispetti gli impegni finanziari definiti nei Progetti , ai sensi dell'art. 2
2. OU ima pravico do odstopa od pogodbe na podlagi odobritve s strani OzS ter posledično zahteva delno ali celotno vračilo sredstev v primeru, da:
- a) SB ne izpolnjuje pogojev ali obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;
  - b) so bila sredstva SB dodeljena na podlagi neresničnih ali nepopolnih izjav, posredovanih organom ali predstavnikom Evropske komisije, OU ali kateremukoli drugemu organu, ki je vključen v upravljanje programa;
  - c) so bila SB podeljena sredstva iz drugih javnih virov za iste izdatke in aktivnosti, ki so predmet te pogodbe (dvojno sofinanciranje);
  - d) SB ne spoštuje finančnih obveznosti določenih v okviru projektov v skladu

- del presente Contratto e come previsto dall'art. 5 c. 2;
- e) il Progetti non sono stati o non possono essere attuati secondo la tempistica stabilita ovvero non sono state rispettate le tempistiche per l'attuazione finanziaria e fisica indicate negli allegati 1 e 2 al presente Contratto e come previsto dall'art. 5 c. 2;
- f) il SB ha ostacolato o impedito l'espletamento dei controlli e degli audit;
- g) il contributo concesso sia stato interamente impiegato per finalità diverse da quelle definite dal presente Contratto;
- h) venga riscontrata la violazione dei regolamenti comunitari, nazionali e regionali, in particolare delle disposizioni in materia di concorrenza, protezione dell'ambiente e pari opportunità;
- i) il SB cessi l'attività o sia soggetto a
- z določili 2. člena in drugega odstavka 5. člena te pogodbe;
- e) projekta nista bila ali ne moreta biti izvedena pravočasno oziroma niso bile spoštovane časovne zaveze finančne in vsebinske izvedbe projektov, kot je navedeno v prilogah št. 1 in 2 in drugem odstavku 5. člena te pogodbe
- f) je SB oviral ali preprečil katerokoli obliko izvedbe kontrol ali revizij;
- g) je bilo dodeljeno sofinanciranje deloma ali v celoti uporabljeno za druge namene, kot je določeno v tej pogodbi;
- h) je prišlo do kršitve evropske ali nacionalne in deželne zakonodaje, zlasti predpisov, ki se nanašajo na konkurenco, varovanje okolja in enake možnosti;
- i) je SB prenehal s poslovanjem ali pa je

procedura fallimentare o altra procedura concorsuale.

bil uведен stečajni postopek.

3. In collaborazione con il SB, l'AdG adotterà tutte le misure necessarie nella ricerca di possibili risoluzioni bonarie delle controversie.
3. OU bo sprejel vse potrebne ukrepe, da bi v sodelovanju z SB našel rešitev v obojestranskem interesu.
4. Qualora il presente Contratto cessi per le ragioni di cui al punto 2 del presente articolo, il SB - su richiesta dell'AdG - ha l'obbligo di restituire gli importi già percepiti, con gli interessi ai sensi dell'art. 12, punto 5 del presente Contratto. Le spese bancarie e di esecuzione sostenute per la restituzione degli importi dovuti sono interamente a carico del SB.
4. V primeru, da OU uporabi pravico do odstopa od te pogodbe na podlagi razlogov navedenih v 2. točki tega člena, mora SB na podlagi zahteve za vračilo prejete s strani OU, vrniti neupravičeno izplačana sredstva, vključno z obrestmi, tako kot določa 5. točka 12. člena te pogodbe. Bančne stroške in stroške izvršitve, ki nastanejo zaradi vračila zahtevanih zneskov, v celoti nosi SB.

**Conservazione della documentazione,  
diritti di audit, valutazione dei progetti**

**Hranjenje dokumentacije, pravice do  
revizije, vrednotenje projektov**

1. Gli organismi dell'Unione Europea preposti alle attività di audit e, nell'ambito delle proprie competenze, gli organismi degli stati membri o altri organismi pubblici a livello nazionale o le persone da questi autorizzate nonché l'AdG, l'UOI, l'AdC e l'Autorità di Audit hanno facoltà di verificare il corretto utilizzo dei fondi da parte del SB o a disporre degli audit.
  2. Il SB accetta, in conformità con le normative vigenti in materia di protezione dei dati personali, che l'AdG o l'UOI utilizzino i dati contenuti nelle schede progettuali e quelli acquisiti in seguito nel corso dei controlli e li trasmettano ai rappresentanti autorizzati degli organismi competenti in materia di
1. Odgovorni revizijski organi EU in, v okviru svojih pristojnosti, revizijski organi sodelujočih držav članic EU oziroma drugi nacionalni javni revizijski organi ali njihove pooblaščenice osebe, kakor tudi OU, UPO, OP in Revizijski organ, imajo pravico revidirati pravilno porabo sredstev SB ali vpogled v revizijo.
  2. V skladu z zakonodajo, ki ureja varstvo podatkov, SB soglašajo s tem, da imata OU in UPO pravico uporabiti podatke iz vlog ter podatke, ki jih pridobita med izvajanjem kontrole ter da OU in UPO lahko te podatke posredujejo organom in pooblaščenim predstavnikom revizijskih organov na

audit a livello comunitario, nazionale e regionale.

3. Il SB è tenuto ad adempiere agli obblighi inerenti la conservazione, l'accesso ai documenti e le piste di controllo, ai sensi dell'art. 9.
4. Il SB si impegna a fornire qualsiasi documento o informazione necessari ai valutatori indipendenti preposti alla valutazione del Programma, ai sensi dell'art. 13 comma 1 lett. d) del Regolamento (CE) n. 1299/2013.

EU, nazionali in regionalni ravni.

3. SB mora izpolnjevati pogoje hranjenja in dostopa do dokumentov ter zagotavljati revizijsko sled v skladu z 9. členom.
4. SB se obvezuje, da bo neodvisnim ocenjevalcem, ki bodo izvajali vrednotenje programa v skladu s 1. odstavkom 13. člena, črka d) Uredbe (ES) št. 1299/2013, zagotovil vse dokumente ali informacije, potrebne za pripravo vrednotenja.

#### **Articolo 17**

##### **Cessione e successione legale**

1. L'AdG è autorizzata ai sensi del presente Contratto a trasferire in ogni momento i suoi diritti ed obblighi. In caso di cessione ne darà tempestiva comunicazione al SB.

#### **17. člen**

##### **Pravno nasledstvo, prenos**

1. OU ima pravico, da v kateremkoli trenutku prenese svoje pravice, ki izhajajo iz te pogodbe in o tem takoj obvesti SB.



- |   |   |
|---|---|
| <p>2. In casi eccezionali e motivati, il SB ha la facoltà di cedere i propri obblighi e diritti derivanti dal presente Contratto, previa approvazione da parte del CdS.</p>   | <p>2. V utemeljenih primerih in izjemoma lahko SB, samo po predhodni odobritvi s strani OzS, odstopi svoje dolžnosti in pravice iz te pogodbe.</p>  |
| <p>3. In caso di successione legale o di modifica dello stato giuridico o della denominazione, il SB è tenuto a trasferire tutti gli obblighi derivanti dal presente Contratto al proprio successore legale. Modifiche di qualsiasi natura devono essere comunicate per iscritto all'AdG e all'UOI.</p> | <p>3. V primeru pravnega nasledstva ali spremenjenega pravnega statusa ali naziva se vse obveznosti SB iz te pogodbe prenesejo na pravnega naslednika. Vse spremembe je potrebno pisno sporočiti OU in UPO.</p> |

### **Articolo 18**

#### **Registrazione**

1. Il presente contratto è redatto in forma di scrittura privata e sarà registrato soltanto in caso d'uso ai sensi del Dpr 131/1986. Con riferimento all'imposta di bollo, la convenzione rientra nell'ambito

### **18. člen**

#### **Registracija**

1. Ta pogodba je sestavljena v obliki zasebnega prava in bo davčno registrirana le v primeru uporabe DPR 131/1986. Glede plačila kolekov, se pogodba uvršča med primere

applicativo dell'esenzione prevista dall'articolo 16 della tabella A, allegato B, del DPR 642/1972, quando l'ente beneficiario può ricondursi fra i soggetti elencati dalla medesima disposizione agevolativa (Amministrazioni dello Stato, Regioni, Province, Comuni e loro consorzi e associazioni, Comunità montane aventi sede nel territorio della Repubblica italiana).

oppositiva plačila na osnovi 16. člena razpredelnice A, priloge B DPR 642/1972, ko je prejemnik sredstev subjekt, ki je v seznamu omenjenih oprostitvenih določil (Državna uprava, dežele, pokrajine, občine ter konzorciji in združenja le-teh, Gorske skupnosti s sedežem na ozemlju Republike Italije).

#### **Articolo 19**

##### **Lingue**

1. Il presente Contratto è redatto in italiano e sloveno. In caso di discordanza o di dubbi interpretativi prevale il testo in lingua italiana.

#### **Articolo 20**

##### **Controversie**

#### **19. člen**

##### **Jezik**

1. Pogodba je sestavljena v slovenskem in italijanskem jeziku. V primeru neskladnosti ali dvomov pri tolmačenju prevlada italijanski jezik.

#### **20. člen**

##### **Reševanje sporov**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Il presente Contratto è disciplinato dalla normativa nazionale italiana. In caso di controversie, le parti concordano di trovare una soluzione amichevole e reciprocamente accettabile. Qualora le parti non riescano nell'intento, per tutte le controversie sorte nell'ambito del presente Contratto il foro competente sarà quello di Trieste.</p> | <p>1. Pogodba je sklenjena v skladu z italijansko zakonodajo. Stranki soglašata, da bosta v primeru nesoglasij, ki jih ni mogoče rešiti v okviru te pogodbe, poiskali prijateljsko in obojestransko sprejemljivo rešitev. Če to ne bo mogoče, bo spore v zvezi s to pogodbo reševalo Sodišče v Trstu, Italija.</p> |
|---|--|

#### **Articolo 21**

##### **Disposizioni finali**

1. Qualsiasi emendamento del presente Contratto sarà effettuato in forma scritta.
2. Ai sensi dell'art. 71 del D.P.R. 445/2000, l'AdG o la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia verifica la veridicità delle dichiarazioni rese dal SB. In caso di dichiarazioni false o mendaci, ai sensi

#### **21. člen**

##### **Končne določbe**

1. Pogodbeni stranki se strinjata, da bosta morebitne spremembe in dopolnitve te pogodbe dogovorili v pisni obliki.
2. V skladu z 71. členom italijanskega zakona DPR 445/2000 mora OU ali Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina preveriti verodostojnost izjav SB. V primeru, da kontrola odkrije

dell'art. 75 del suddetto D.P.R. il SB perde qualsiasi beneficio derivante dall'atto redatto sulla base di dichiarazione falsa o mendace e sarà soggetto delle sanzioni di cui all'art. 76 dello stesso D.P.R.

3. Il presente contratto informatico è sottoscritto digitalmente.

4. Sono allegati al presente contratto:

- 1) cronoprogramma delle spese
- 2) indicatori
- 3) schede progettuali

Luogo e Data/Kraj in datum:

Trieste, 3 maggio 2017

Nome del Firmatario dell'AdG e funzione

*Laura Comelli*

neresnicne/lažne izjave, na podlagi 75. člena zgoraj omenjenega DPR, izgubi SB vse pravice, ki izhajajo iz akta sestavljenega na podlagi neresničnih/lažnih izjav. Poleg tega se na podlagi 76. člena navedenega zakona določijo kazni.

3. Ta pogodba je podpisana z digitalnim podpisom.

4. Priloge k pogodbi:

- 1) Časovna dinamika stroškov
- 2) Kazalniki
- 3) Prijavnici

Luogo e data/Kraj in datum:

Trst, 3. maja 2017

Ime in priimek ter funkcija odgovorne osebe OU

*Laura Comelli*

Responsabile delegato della Posizione Organizzativa coordinamento delle attività inerenti al P.O Italia-Slovenia 2007-2013 e 2014-2020 e del PIC Interreg III a Italia/Slovenia 2000-2006 e svolgimento ruolo e funzioni in qualita' di Autorita' di gestione

Vodja Organa upravljanja Programa Slovenija - Italija 2007-2013 in 2014-2020 ter programa Interreg III A Slovenija - Italija 2000-2006.

Nome del Firmatario del SB e funzione

Ime in priimek ter funkcija odgovorne osebe SB

*Sandra Sodini*

*Sandra Sodini*

Direttore e responsabile dell'Ufficio permanente di gestione dei progetti

Direktorica, odgovorna za stalni urad za upravljanje projektov